

# LE SAINT EVANGILE SELON SAINT MATTHIEU

Ceci contient tous les changements de mots [ *même ceux en italiques* ] entre la Bible David Martin 1744 et 1855. Vu le nombre important de changements de **punctuation** et de **majuscules** dans les Bibles David Martin, ces changements ne seront pas pris en compte ici.

## Matthieu chapitre 1.

**1744.** 8. Et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Hozias;

**1855.** 8. et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Ozias;

**1744.** 9. Et Hozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ezéchias;

**1855.** 9. et Ozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ezéchias;

**1744.** 11. Et Josias engendra Jakim; et Jakim engendra Jéchonias, et ses frères, vers le temps qu'ils furent transportés en Babylone.

**1855.** 11. et Josias engendra Jakim; et Jakim engendra Jéchonias, et ses frères, vers le temps qu'ils furent transportés à Babylone.

**1744.** 12. Et après qu'ils eurent été transportés en Babylone, Jéchonias engendra Salathiël; et Salathiël engendra Zorobabel;

**1855.** 12. Et après qu'ils eurent été transportés à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; et Salathiel engendra Zorobabel;

**1744.** 17. Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David, sont quatorze générations; et depuis David jusqu'au temps qu'ils furent transportés en Babylone, quatorze générations; et depuis qu'ils eurent été transportés en Babylone jusqu'à Christ, quatorze générations.

**1855.** 17. Ainsi toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont quatorze générations; et depuis David jusqu'au temps qu'ils furent transportés à Babylone, quatorze générations; et depuis qu'ils eurent été transportés à Babylone jusques au Christ, quatorze générations.

## Matthieu chapitre 2.

**1744.** 11. Et entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant avec Marie sa mère, lequel ils adorèrent, en se prosternant en terre; et après avoir déployé leurs trésors, ils lui offrirent des présents, [savoir], de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

**1855.** 11. Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant avec Marie, sa mère, lequel ils adorèrent, en se prosternant en terre; et après avoir déployé leurs trésors, ils lui offrirent des présents; [savoir], de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

**1744.** 16. Alors Hérode voyant que les Sages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère, et il envoya tuer tous les enfants qui étaient à Bethléhem, et dans tout son territoire; depuis l'âge de deux ans, et au-dessous, selon le temps dont il s'était exactement informé des Sages.

**1855.** 16. Alors Hérode, voyant que les sages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère, et il envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléhem, et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans, et au-dessous, selon le temps dont il s'était exactement informé des Sages.

**1744.** 22. Mais quand il eut appris qu'Archélaüs régnait en Judée, à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller; et étant divinement averti dans un songe, il se retira en Galilée.

**1855.** 22. Mais quand il eut appris qu'Archélaüs régnait en Judée, à la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller; et étant divinement averti dans un songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée.

## Matthieu chapitre 3.

**1744.** 10. Or la cognée est déjà mise à la racine des arbres; c'est pourquoi tout arbre qui ne fait point de bon fruit s'en va être coupé, et jeté au feu.

**1855.** 10. Or la cognée est déjà mise à la racine des arbres; c'est pourquoi tout arbre qui ne fait point de bon fruit, va être coupé, et jeté au feu.

#### Matthieu chapitre 5.

**1744.** 18. Car je vous dis en vérité, que jusqu'à ce que le ciel et la terre soient passés, un seul iota, ou un seul trait de lettre ne passera point, que toutes choses ne soient faites.

**1855.** 18. Car je vous dis, en vérité, que jusques à ce que le ciel et la terre soient passés, un seul iota, ou un seul trait de lettre de la loi, ne passera point, que toutes choses ne soient faites.

**1744.** 29. Que si ton œil droit te fait broncher, arrache-le, et le jette loin de toi; car il vaut mieux qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

**1855.** 29. Que si ton œil droit te fait broncher, arrache-le, et jette-le loin de toi : car il vaut mieux qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

#### Matthieu chapitre 6.

**1744.** 1. Prenez garde de ne faire point votre aumône devant les hommes, pour en être regardés; autrement vous n'en recevrez point la récompense de votre Père qui est aux cieux.

**1855.** 1. PRENEZ garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, pour en être regardés; autrement vous n'en recevrez point la récompense de votre Père qui est aux cieux.

#### Matthieu chapitre 7.

**1744.** 3. Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne prends pas garde à la poutre dans ton œil?

**1855.** 3. Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne prends pas garde à la poutre qui est dans ton œil?

**1744.** 9. Et qui sera l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

**1855.** 9. Mais qui sera l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

#### Matthieu chapitre 9.

**1855.** 6. Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés; (il dit alors au paralytique :) Lève-toi, charge ton lit, et t'en va en ta maison.

#### Matthieu chapitre 10.

**1744.** 4. Simon Cananéen, et Judas Iscariot, qui même le trahit.

**1855.** 4. Simon le Cananéen; et Judas Iscariot, qui même le trahit.

**1744.** 20. Car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parle en vous.

**1855.** 20. Car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parle par vous.

#### Matthieu chapitre 11.

**1744.** 11. En vérité, je vous dis, qu'entre ceux qui sont nés d'une femme, il n'en a été suscité aucun plus grand que Jean Baptiste; toutefois celui qui est le moindre dans le Royaume des cieux, est plus grand que lui.

**1855.** 11. En vérité, je vous dis, qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'en a été suscité aucun plus grand que Jean-Baptiste; toutefois celui qui est le moindre dans le royaume des cieux, est plus grand que lui.

#### Matthieu chapitre 12.

**1744.** 30. Celui qui n'est point avec moi, est contre moi; et celui qui n'assemble point avec moi, il disperse.

**1855.** 30. Celui qui n'est point avec moi, est contre moi; et celui qui n'assemble point avec moi, disperse.

**1744.** 47. Et quelqu'un lui dit : voilà, ta mère et tes frères sont là dehors, qui cherchent de te parler.

**1855.** 47. Et quelqu'un lui dit : Voilà, ta mère et tes frères sont là dehors, qui cherchent à te parler.

### Matthieu chapitre 13.

**1744.** 14. Et [ainsi] s'accomplit en eux la prophétie d'Esaië, qui dit : en entendant vous ne comprendrez point; et en voyant vous verrez, et vous n'apercevrez point.

**1855.** 14. Et ainsi s'accomplit en eux la prophétie d'Esaië, qui dit : En entendant vous entendrez, et vous ne comprendrez point; et en voyant vous verrez, et vous n'apercevrez point

**1744.** 25. Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi est venu, qui a sem é de l'ivraie parmi le blé, puis s'en est allé.

**1855.** 25. Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, qui sem a de l'ivraie parmi le blé, puis s'en alla.

### Matthieu chapitre 14.

**1744.** 26. Et ses Disciples le voyant marcher sur la mer, ils en furent troublés, et ils dirent : c'est un fantôme; et de la peur qu'ils eurent ils jetèrent des cris.

**1855.** 26. Et ses disciples le voyant marcher sur la mer, en furent troublés, et ils dirent : C'est un fantôme. Et de la peur qu'ils eurent, ils jetèrent des cris.

**1744.** 27. Mais tout aussitôt Jésus parla à eux, et leur dit : rassurez-vous; c'est moi, n'ayez point de peur.

**1855.** 27. Mais tout aussitôt Jésus leur parla, et leur dit : Rassurez-vous; c'est moi : n'ayez point de peur.

### Matthieu chapitre 16.

**1744.** 1. Alors des Pharisiens et des saducéens vinrent à lui, et pour l'éprouver, ils lui demandèrent qu'il leur fît voir quelque miracle dans le ciel.

**1855.** 1. ALORS des pharisiens et des saducéens vinrent à lui; et pour l'éprouver, ils lui demandèrent qu'il leur fît voir quelque miracle du ciel.

**1744.** 4. La nation méchante et adultère recherche un miracle; mais il ne lui sera point donné d'[autre] miracle que celui de Jonas le Prophète; et les laissant il s'en alla.

**1855.** 4. La nation méchante et adultère demande un miracle; mais il ne lui sera point donné d'autre miracle que celui de Jonas le prophète. Et les laissant, il s'en alla.

### Matthieu chapitre 18.

**1744.** 7. Malheur au monde à cause des scandales; car il est infaillible qu'il n'arrive des scandales; toutefois malheur à l'homme par qui le scandale arrive.

**1855.** 7. Malheur au monde à cause des scandales! car il est nécessaire qu'il arrive des scandales; toutefois malheur à l'homme par qui le scandale arrive!

### Matthieu chapitre 20.

**1744.** 23. Et il leur dit : il est vrai que vous boirez ma coupe, et que vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé; mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moi de le donner, mais [il sera donné] à ceux à qui cela est destiné par mon Père.

**1855.** 23. Et il leur dit : Il est vrai que vous boirez ma coupe, et que vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé : mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de le donner; mais il sera donné à ceux à qui cela est destiné par mon Père.

### Matthieu chapitre 22.

**1744.** 37. Jésus lui dit : tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée.

**1855.** 37. Jésus lui dit : Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta pensée.

#### Matthieu chapitre 23.

**1744.** 25. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais le dedans est plein de rapine et d'intempérance.

**1855.** 25. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais le dedans est plein de rapine s et d'intempérance.

#### Matthieu chapitre 24.

**1744.** 26. Si on vous dit : voici, il est au désert, ne sortez point; voici, il est dans le lieu le plus retiré de la maison, ne le croyez point.

**1855.** 26. Si donc on vous dit, Voici, il est au désert; ne sortez point : Voici, il est dans le lieu le plus retiré de la maison; ne le croyez point.

**1744.** 48. Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en soi-même : mon maître tarde à venir;

**1855.** 48. Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même, Mon maître tarde à venir;

#### Matthieu chapitre 25.

**1744.** 12. Mais il leur répondit, et dit : en vérité je ne vous connais point.

**1855.** 12. Mais il leur répondit, et dit : En vérité, je vous dit, que je ne vous connais point.

**1744.** 21. Et son Seigneur lui dit : cela va bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; viens participer à la joie de ton Seigneur.

**1855.** 21. Et son seigneur lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton seigneur.

**1744.** 23. Et son seigneur lui dit : cela va bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : viens prendre part à la joie de ton Seigneur.

**1855.** 23. Et son seigneur lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton seigneur.

#### Matthieu chapitre 26.

**1744.** 63. Mais Jésus se tut. Et le souverain Sacrificateur prenant la parole, lui dit : je te somme par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.

**1855.** 63. Mais Jésus se tut. Et le souverain sacrificateur prenant la parole, lui dit : Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.